

ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL

ENTRE

univerzita Masarykova

Domicilio social en Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno, República Checa

Representada por Mikuláš Bek, el Rector

en lo sucesivo, Universidad Masaryk

Y

Universidad de la República

Domicilio social en Av. 18 de Julio de 1824, 11200 Montevideo, Uruguay

Representada por Rodrigo Arim Ihlenfeld, rector

denominada en lo sucesivo Universidad de la República

en lo sucesivo denominadas conjuntamente como "las partes"

POR LA PRESENTE SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

I. NÚMERO DE ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

1. Cada año, ambas partes deberán nombrar a un máximo de dos (2) estudiantes a tiempo completo a nivel de grado y posgrado para la universidad asociada. Cualquier variación en el número de estudiantes de intercambio cada año puede ser negociada y acordada por ambas partes antes del reclutamiento de estudiantes.
2. El intercambio está abierto a estudiantes de todos los campos, departamentos y facultades de ambas partes.
3. Ambas partes se esforzarán por asegurar que el número de estudiantes intercambiados por cada parte sea igual cada año. A los efectos de determinar este equilibrio en el número de estudiantes intercambiados, dos estudiantes de intercambio que participan por un semestre académico equivaldrán a un estudiante de intercambio que participe por un año académico.

II. DURACIÓN DEL INTERCAMBIO

El período de intercambio será de un semestre académico o un año académico. Para la Universidad de la República, el primer semestre se extiende desde marzo hasta junio y el segundo semestre desde agosto a noviembre. Para la Universidad Masaryk, el primer semestre se extiende desde setiembre hasta finales de enero y el segundo semestre desde febrero a junio.

Exp.: 017000-00267-19

III. PROGRAMA DE INTERCAMBIO

1. Los estudiantes de intercambio deberán seguir un programa académico desarrollado en consulta con la universidad de origen del estudiante. La universidad de acogida permitirá a los estudiantes de intercambio inscribirse con una carga normal del curso y en todos los cursos para los cuales cumplen con los requisitos de competencia académicas y lingüísticas de la universidad anfitriona. Se entiende que las restricciones de cuotas y limitaciones de programación pueden aplicarse a todos los estudiantes de intercambio.
2. Ambas partes deberán presentar en sus sitios web los cursos que se imparten en inglés o español.
3. Cada crédito en la Universidad de la República equivale a 15 horas de trabajo de estudiante. El cálculo de estos créditos se coordinará con cada servicio. Un curso regular de la Universidad Masaryk consta de 30 créditos ECTS por semestre; un ECTS es el equivalente de 25 horas de trabajo.
4. Los créditos recibidos durante el intercambio se podrán transferir a la universidad de origen, de acuerdo con los reglamentos correspondientes de esa universidad.
5. La universidad de destino proporcionará a la universidad de origen una transcripción oficial para cada estudiante de intercambio una vez completado el cambio.

IV. RECLUTAMIENTO Y ADMISIONES

1. Cada universidad de acogida determinará los requisitos académicos mínimos para alumnos de nuevo ingreso. Todos los estudiantes deben cumplir con los requisitos mínimos de inglés o del idioma local. Los estudiantes de intercambio serán seleccionados por su universidad de origen.
2. Los plazos para el envío de solicitudes de inscripción para los candidatos elegibles para la Universidad de la República serán el 30 octubre para el primer término / semestre de otoño y el 15 de mayo para el segundo término / semestre de primavera. Los plazos para el envío de solicitudes de inscripción de los candidatos elegibles a la Universidad Masaryk serán el 15 de mayo para el primer semestre y el 15 de octubre para el segundo semestre.
3. La universidad de destino informará a la universidad de origen de las decisiones finales de admisión dentro de los dos meses de la fecha límite.

V. TASAS DE MATRÍCULA

Siempre que hayan pagado las tasas de matrícula de la universidad de origen de conformidad con las políticas de esa universidad, a los estudiantes de intercambio se les concederá una exención de la cuota total de la matrícula y no estarán obligados a pagar los derechos de examen, tasas de matrícula o tasas de matrícula a la universidad de destino. Todos los demás gastos, incluyendo (pero no limitado a) comidas, seguro de alojamiento, viajes, salud y seguridad requerida, libros, gastos personales, las tasas universitarias en el fondo, y, en su caso, por supuesto enseñanza del idioma, serán pagados por los estudiantes de intercambio.

VI. ALOJAMIENTO, VISA

1. Ambas partes harán todo lo posible para proporcionar alojamiento (en el campus) para estudiantes de intercambio. Sin embargo, la vivienda no está garantizada. Los estudiantes son responsables por el costo de su alojamiento.
2. Si se requiere un visado o residencia, la universidad de destino deberá asistir al estudiante para obtenerlo. Los estudiantes están obligados a seguir las instrucciones / directivas dadas por la universidad de destino.

VII. ESTUDIANTES DERECHOS Y RESPONSABILIDADES

1. Los estudiantes de intercambio gozarán de todos los derechos y privilegios de los otros estudiantes en la universidad de destino.
2. Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las normas y reglamentos de la universidad de destino. La universidad anfitriona tiene el derecho de terminar el período de intercambio de los estudiantes de intercambio que se desempeñen sustancialmente por debajo del estándar establecido por las regulaciones de la universidad anfitriona.
3. Todos los gastos de viaje, gastos de visado y otros gastos relacionados con el intercambio, los arreglos del alojamiento y gastos de manutención serán responsabilidad del estudiante de intercambio. El estudiante también será responsable de los gastos de material de estudio, tales como el costo de los libros de texto, salidas de campo (si las hay) y otros cargos opcionales del curso.
4. Las partes deberán informar a los estudiantes entrantes sobre la salud adecuada, accidentes, responsabilidad civil, viajes y, en su caso, la cobertura del seguro de responsabilidad civil como es requerido por la universidad de destino o el país anfitrión. Todos los gastos médicos que excedan la cobertura provista por dicho seguro correrán a cargo del estudiante de intercambio.
5. Los estudiantes de países no pertenecientes a la UE deberán solicitar una visa de estudiante y estar en posesión de un visado en el momento de entrar en la República Checa. Todos los estudiantes que vienen con una visa están obligados a comprar un plan de seguro de viaje y salud que cumpla con los requisitos de visado República Checa. Los estudiantes recibirán más detalles sobre el seguro de viaje y salud después de la aceptación de MU.

VIII. COORDINADOR DE ENLACE

Cada parte designará a un coordinador de enlace que actuará como persona de contacto para todas las cuestiones relativas al presente acuerdo.

IX. APOYO A LOS ESTUDIANTES

Cada parte velará por la designación de tutores/supervisores de los estudiantes.

X. FINANZAS

Cada parte asumirá sus propios costos y gastos.

XI. INICIO, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. Se entiende que este acuerdo entrará en vigor el día de la segunda firma y continuará en vigor durante 3 años o hasta que sea terminado por cualquiera de las partes de conformidad con la cláusula 11.3.
2. Este acuerdo podrá ser revisado o modificado por mutuo consentimiento por escrito.
3. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este acuerdo dando aviso por escrito por lo menos con seis meses de antelación a la otra parte.
4. Tras la entrega de la notificación de terminación, no se hará ninguna nueva promoción de alumnos, y las partes deberán tomar medidas razonables para corregir los desequilibrios en el número de estudiantes de intercambio entre las partes.

XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y LEY APLICABLE

1. Cualquier disputa que surja de este acuerdo se someterá para su resolución en primera instancia a los oficiales de enlace contemplados en la cláusula 8.

2. Si no son capaces de resolver el asunto dentro de los sesenta días desde la presentación, la controversia se referirá al rector de la Universidad Masaryk y al rector de la Universidad de la República.
3. Si la controversia no ha sido resuelta dentro de los sesenta días desde la presentación a los rectores, o dentro de cualquier otro plazo que las partes acuerden por escrito, la controversia será finalmente sometida a la Corte Internacional de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio y deberán resolverse con arreglo a las reglas de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional por uno o más árbitros designados de acuerdo con dichas reglas. El idioma que se utiliza en el procedimiento de arbitraje deberá ser inglés.

De acuerdo con la Ley n.º 340/2015 en el Repositorio de contrato, MU está obligado a publicar el texto del contrato. El contrato deberá ser accesible al público en general, pero los datos personales, firmas e información de cuenta bancaria serán omitidos.

Este acuerdo se ha realizado en 2 (dos) copias idénticas en inglés y en español. En caso de discrepancias entre los diferentes idiomas, prevalecerá la versión en inglés.

EN FE DE LO CUAL, las partes firman en la fecha que se indica.

Por la Universidad Masaryk
Brno, República Checa

Fecha 08.01.2020

.....
univerzita Masarykova

Martin Bareš

Rector



Por la Universidad de la República
Montevideo, Uruguay

Fecha 21 NOV 2019

.....
Universidad de la República

Rodrigo Arim Ihlenfeld

Rector



STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN

Masarykova univerzita

Registered Office at Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno, Czech Republic

Represented by Mikuláš Bek, the Rector

*hereinafter referred to as **Masaryk University***

AND

Universidad de la República

Registered Office at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay

Represented by Rodrigo Arim Ihlenfeld, the Rector

*hereinafter referred to as **University of the Republic***

*hereinafter jointly referred to as "**both parties**"*

IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

I. NUMBER OF EXCHANGE STUDENTS

1. Each year, both parties shall nominate a maximum of 2 full time equivalent students at undergraduate and graduate level for the partner university. Any variance in the number of exchange students each year may be negotiated and agreed by both parties before recruitment of students.
2. Exchange is open to students of all fields, departments, and faculties of both parties.
3. Both parties shall strive to assure that the numbers of students exchanged by each party shall be equal each year. For the purpose of determining this balance in the number of students exchanged, two exchange students participating for one academic semester shall be equivalent to one exchange student participating for one academic year.

II. DURATION OF EXCHANGE

The period of the exchange shall be one academic semester or one academic year. For University of the Republic, the first semester runs from March until June and the second semester from August until November. For Masaryk University, the first semester runs from September until the end of January and the second semester from February until June.

SAp.: 017000-002167-19

III. EXCHANGE PROGRAMME

1. Exchange students shall pursue an academic programme developed in consultation with the student's Home University. The Host University will permit the exchange students to enrol with a normal course load and in all courses for which they meet the Host University's academic and language proficiency requirements. It is understood that quota restrictions and scheduling constraints may apply to all exchange students.
2. Both parties shall present on their websites the courses to be taught in English or Spanish.
3. Each credit at the University of the Republic is equivalent to 15 hours of student work. The calculation of these credits will be coordinated with each service. A normal course load at Masaryk University consists of 30 ECTS credits per semester; one ECTS is the equivalent of 25 hours of work.
4. Credits received during the exchange may be transferred to the Home University in accordance with the appropriate regulations of the Home University.
5. The Host University will provide the Home University with an official transcript for each exchange student upon completion of the exchange.

IV. RECRUITMENT AND ADMISSIONS

1. Each Host University shall determine the minimum academic requirements for incoming students. All students must meet the minimum requirements for English or local-language proficiency. Exchange students shall be selected by their Home University.
2. The deadlines for sending in completed applications for eligible candidates to University of the Republic shall be 30th October for the first term/Fall semester and 15th May for the second term/Spring Semester. The deadlines for sending in completed applications of eligible candidates to Masaryk University shall be 15th May for the semester and 15th October for the second semester.
3. The Host University will inform the Home University of final admission decisions within two months of the application deadline.

V. TUITION FEES

Provided they have paid the tuition fees to their Home University in accordance with the policies of that university, exchange students shall be granted a full tuition fee waiver and shall not be required to pay examination fees, matriculation fees or tuition fees to their Host University. All other costs including but not limited to meals, lodging, travel, required health and safety insurance, books, personal spending, incidental university fees, and, if any, language course tuition, will be paid by the exchange students.

VI. HOUSING, VISA

1. Both parties shall do their best to provide (on campus) accommodation for exchange students. However, housing is not guaranteed. Students are responsible for the cost of their accommodation.
2. If a visa and/or residence permit is required, the Host University shall assist the student in obtaining this. Students are required to follow the instructions/directives given by the Host University.

VII. STUDENTS RIGHTS AND RESPONSIBILITIES

1. Exchange students shall enjoy all the rights and privileges enjoyed by other students at the Host University.
2. Exchange students shall be subject to the rules and regulations of the Host University. The Host University has the right to terminate the exchange period of exchange students who perform substantially below the standard set by the regulations of the Host University.
3. All travel costs, visa expenses and other expenses relating to the exchange, housing arrangements and living expenses shall be the individual responsibility of the exchange student. The student shall also be responsible for study material expenses, such as the cost of textbooks, field trips (if any) and other optional course charges.
4. The parties shall inform incoming students about appropriate health, accident, third party liability, travel and, if applicable, personal liability insurance cover as required by the Host University or the host country. Any medical expenses that exceed the cover provided by such insurance shall be borne by the exchange student.
5. Students from non-EU countries are required to apply for a student visa and be in possession of a visa at the time of entering the Czech Republic. All students coming with a visa are required to purchase a health travel insurance plan which complies with Czech Republic visa requirements. Students will receive further details on the health travel insurance after acceptance to MU

VIII. LIAISON COORDINATOR

Each party shall nominate a Liaison coordinator who shall act as the contact person for all matters concerning this agreement.

IX. STUDENT SUPPORT

Each party shall ensure the nomination of tutors/supervisors for the students.

X. FINANCES

Each party shall bear its own costs and expenses.

XI. START, DURATION AND TERMINATION

1. It is understood that this agreement shall come into force on the day of the second signature and shall continue in force for 3 years or until terminated by either party in accordance with clause 11.3.
2. This agreement may be revised or amended by mutual written consent.
3. Any party may terminate this agreement, giving at least six months written notice to the other party.
4. Following delivery of the notice of termination, no new intake of students shall be made, and the parties shall take reasonable steps to correct imbalances in the numbers of exchange students between the parties.

XII. DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW

1. Any dispute arising from this agreement shall be referred for resolution in the first instance to the liaison officers referred to in clause 8.
2. If they are unable to resolve the matter within sixty days of referral, the dispute shall be referred to the Rector of Masaryk University and the Rector of University of the Republic

3. If the dispute has not been settled within sixty days of referral to the Rectors, or within such other period as the parties may agree upon in writing, the dispute shall be finally submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce and shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The language to be used in the arbitration proceeding shall be English.

According to the Act no. 340/2015 on the Contract Repository, MU is obliged to publish the text of the contract. The contract shall be made accessible to the general public, but personal data, signatures and bank account information shall be omitted.

This Agreement has been made in 2 (two) identical copies in English and in Spanish. In case of any discrepancies among the different languages, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have set their hand the day and year first above written.

For Masaryk University
Brno, Czech Republic

Date: 08. 01. 2020



Masarykova univerzita
Martin Bareš
Rector

For University of the Republic
Montevideo, Uruguay

Date: 21 NOV 2019



Universidad de la República
Rodrigo Arim Ihlenfeld
Rector

